



Kääntämisen ja tulkauksen tutkimuksen aikakauslehti
Finsk tidskrift för översättnings- och tolkningsforskning
Finnish Journal of Translation and Interpreting Studies

Mikael är en referentgranskad open access-publikation som publiceras online. Publikationen innehåller tidigare opublicerade artiklar om översättning och tolkning. *Mikael* har publicerats sedan 2007 och som referentgranskad publikation sedan 2016. Både det finländska Publikationsforumet och det norska Register over vitenskapelige publiseringskanaler har klassificerat *Mikael* som en publikation på nivå 1. *Mikael* är också en av de grundande medlemmarna för nätverket Council of Editors of Translation and Interpreting Studies for Open Science. *Mikael* ges ut av Finlands översättar- och tolkförbund rf (FÖTF).

Från och med 2024 publiceras *Mikael* på de finländska vetenskapliga tidskrifternas plattform journal.fi på <https://journal.fi/mikael>.

1 Allmänna skrivanvisningar

Tidtabell och principer för publicering

Från och med 2024 ges *Mikael* ut 2–3 gånger per år. Se i [inbjudan till författare](#), vilka slags manuskript som kan erbjudas till *Mikaels* olika nummer.

Tidtabellen för numren (inlämning av manuskript, meddelande om godkännande för referentgranskning osv.) anges [här](#).

De artiklar som publiceras är i första hand referentgranskade originalartiklar, men även icke-referentgranskade översikts- och debattartiklar, professorsföreläsningar, lectio praecursoria, konferensrapporter, bokrecensioner, översättningar av vetenskapliga texter och nekrologer kan skickas in till *Mikael*. Principer för granskning och publicering beskrivs [här](#). Artiklar förväntas följa [god vetenskaplig praxis](#).

Om artikeln innehåller upphovsrättsskyddat material är författarna ansvariga för att inhämta tillstånd att använda och publicera det.

Beslut om publicering av artiklar fattas av *Mikaels* redaktörer, som vid behov rådgör med redaktionsrådet.

Artikels språk

Se i [inbjudan till författare](#), på vilka språk manuskript kan erbjudas till *Mikaels* olika nummer.

Författarna ansvarar själva för språkgranskningen och språket i den slutliga artikeln. Artiklarna publiceras utan ytterligare språkgranskning.

Längd

Riktlinjerna för längden av manuskripten, **inklusive** mellanslag, är följande:

- Referentgranskade artiklar
 - Normalt: 35 000–42 000 tecken
 - Artiklar som baserar sig på plenarföreläsningar: högst 62 000 tecken
- Icke-referentgranskade artiklar
 - Översikts- och debattartiklar: 35 000–42 000
 - Professorsföreläsningar och lectio praecursoria: inga begränsningar för antalet tecken
 - Bokrecensioner, konferensrapporter och nekrologer: 5 000–15 000 tecken
 - Översättningar av vetenskapliga artiklar: kontakta redaktörerna

Observera! Antalet tecken inkluderar även rubrik, abstrakt, nyckelord, fotnoter och källor. För eventuella bilagor ta kontakt med redaktörerna.

Layout och rubriker

Manuskriptets typsnitt är Calibri (teckenstorlek 11). Radavståndet är 1,15 och marginalerna är 3 cm på varje sida. Använd samma typsnitt och teckenstorlek för brödtext och rubriker. Lämna en blankrad mellan styckena. Justera texten till vänster och avstava inte. Placera sidnumret längst ner på sidan.

Före inledningen av artikeln infogas ett engelskt abstrakt på 150–200 ord och 3–5 nyckelord på engelska. Om artikelns språk inte är engelska ska nyckelorden vara både på engelska och på artikelns språk.

Använd löpande numrering och fetstil i rubriker. Sätt inte punkt mellan numret och rubriken (till exempel 1 Inledning, 2.3 Material). Lämna en blankrad före och efter rubriken.

Framhävning, citat och exempel

Använd *kursiv stil* när du vill framhäva något. Använd kursiv även för språkliga exempel, nyckelbegrepp som nämns för första gången och vid behov även för ord på främmande språk. Använd fetstil för att ange det som analyseras i ett kursiverat exempel.

Korta citat bör inlemmas i texten med hjälp av dubbla citattecken. Längre citat (fler än 3 rader) avskiljs från resten av texten med en blankrad, skrivs med mindre teckenstorlek (punktstorlek 10) och förses med indragen marginal (1 cm från vänstermarginalen); citatet behöver inte anges med citationstecken om sådana inte finns i originalkällan.

Längre exempel (fler än 3 rader) inlemmas i texten på samma sätt som långa citat och numreras löpande. Citat från intervju- eller enkätmaterial bör anges så att källan kan identifieras till exempel: (#35, student, Åbo universitet).

Inlemma citat och exempel i texten som text, inte som bilder.

Referenser

Använd fotnoter i stället för slutnoter.

Bilder, diagram och tabeller

Figurer, diagram och tabeller ska numreras löpande. Kom ihåg att hänvisa till figurer, diagram och tabeller i själva texten och använd nummer när du hänvisar till dem (figur 1, tabell 3). Rubrikerna på figurer, diagram och tabeller ska anges ovanför dem. Inkludera bilder och diagram i texten i bildformat (till exempel som png eller jpg), men tabeller som texter (inte som bilder). Använd figurer, diagram och tabeller med omdöme.

Författarna är ansvariga för att erhålla publiceringsrättigheter för sina bilder.

Källhänvisningar

Hänvisningar i texten ska anges enligt följande: (Lambert 1997: 11–12), (Hellemann 1970: 419; Kovala 1999: 299), (Hakulinen m.fl. 1980), (Halliday & Hasan 1976). Observera dock: Halliday och Hasan (1976) anser att -. När forskarens namn nämns för första gången, ska förnamnet anges: Andrew Chesterman (1997, 2007 & 2009) har granskat -. Notera också förkortningen *ibid.* om du citerar eller refererar till samma text och sida flera gånger och förkortningen *a.a.* om du upprepade gånger citerar eller hänvisar till olika sidor i samma källa (dvs. till exempel: *ibid.* 8; *a.a.* 44).

Anonymisering och inlämning av manuskript

Lämna in artikelmanuskriptet för referentgranskning i så anonym form som möjligt:

- 1) Som filnamn ska du ange artikelns rubrik i förkortad form (till exempel 3–5 ord från början av rubriken).
- 2) Ange inte ditt namn eller annan identifierande information i början av artikeln.
- 3) Om du i texten hänvisar till dina egna eller andra författares publikationer, hänvisa till källan i formen [anon]. Ange således varken antalet författare eller publikationsuppgifter i källförteckningen.
- 4) I Word tar du bort personlig information och i Resource Manager raderar du egenskaper för filen.

För att kunna skicka in en artikel behöver du skapa ett användarkonto och logga in på journal.fi. Om du redan har ett användarkonto på journal.fi, kan du använda samma konto för *Mikael*.

Adressen till inlämningssidan är <https://journal.fi/mikael/about/submissions>. Var beredd på att ange följande information när du lämnar in din text:

- Artikelns sektion, dvs. om din artikel är avsedd som 1) Referentgranskad artikel, 2) Icke-referentgranskad översikts- eller debattartikel, 3) Professorsföreläsning eller *lectio praecursoria*, 4) Konferensrapport, 5) Bokrecension, 6) Översättning av en vetenskaplig text, 7) Nekrolog.
- Artikelns namn, abstrakt på engelska (max. 200 ord) och 3–5 nyckelord (både på artikelns språk och på engelska).

Om du har problem med att lämna in ditt manuskript ta gärna kontakt med mikael@sktl.fi.

Författarpresentation

Författaren till en artikel som antagits för publicering ombeds att senare skicka in en författarpresentation på 3–5 rader:

NN1 är doktorand/lektor/överlärare/professor vid universitetet/yrkeshögskolan X. Hens/NN:s forskningsintressen är Y och Z.

NN2 är översättare/tolk/verksamhetschef/organisationssekreterare på företaget/i organisationen X. Hen är särskilt intresserad av Y och Z.

För exempel på författarpresentationer se de senaste numren av *Mikael*.

2 Källförteckning

Källförteckningen inleds med den övergripande rubriken **Källförteckning**. Därefter uppdelas källorna vid behov i undersökningsmaterial (med rubriken **Undersökningsmaterial**) och övrig litteratur (med rubriken **Övrig litteratur**). Lämna en blankrad mellan källorna. Inga indrag behövs.

Om du skriver på svenska eller engelska följ anvisningarna på respektive språk.

Observera: Om publikationen har ett DOI-nummer, ange detta så här i källförteckningen: <https://doi.org/xxxxx>. Om publikationen endast finns online, ange DOI-numret, eller om det inte finns, ge webbadressen till publikationen.

Exempel på olika typer av källor:

Bok eller rapport

Carter, Ronald 1987. *Vocabulary. Applied Linguistic Perspectives*. London: Allen & Unwin.

Pym, Anthony, François Grin, Claudio Sfreddo & Andy L. J. Chan 2012. *The Status of the Translation Profession in the European Union*. Luxembourg: Publication Offices of the European Union.

Arbets- och näringsministeriet 2023. *Tillväxtavtal för den audiovisuella branschen*. Helsingfors: Arbets- och näringsministeriet.

Översatt verk

Brontë, Charlotte 2014. *Jane Eyre*. Övers. Ingegärd von Tells. Stockholm: Modernista.

Nord, Christiane 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Övers. från tyska av Christiane Nord & Penelope Sparrow. Amsterdam: Rodopi.

Artikel i en redigerad bok eller ett samlingsverk

Bassnett, Susan 1998. The Translation Turn in Cultural Studies. I: Susan Bassnett & André Lefevere (red.) *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters, 123–140.

Lassus, Jannika 2018. Svensköversättares orientering mot målspråket och källspråket. I: Beatrice Silén, Anne Huhtala, Hanna Lehti-Eklund, Jenny Stenberg-Sirén & Väinö Syrjälä (red.) *Svenskan i Finland* 17. Helsingfors: Helsingfors universitet, 92–106.

Specialfall: två utgivningsorter (endast den första ska anges)

Colina, Sonia & Claudia V. Angelelli 2016. Translation and Interpreting Pedagogy. I: Claudia V. Angelelli & Brian James Baer (red.) *Researching Translation and Interpreting*. London: Routledge, 108–117.

Artikel i en vetenskaplig tidskrift

Kuusi, Päivi, Tuija Kinnunen, Simo Määttä & Svetlana Probirskaja 2024. Kääntämistietoisuus koronakäännöksiä koskevissa laatukäsityksissä. *Mikael* 17:1, 73–88.
<https://doi.org/10.61200/mikael.136660>

Taivalkoski-Shilov, Kristiina & Maarit Koponen 2023. Literary Post-editing and the Question of Copyright. *HERMES – Journal of Language and Communication in Business* 63, 195–207.
<https://doi.org/10.7146/hjlc.vi63.137012>

Tesseur, Wine 2014. Institutional Multilingualism in NGOs. Amnesty International's Strategic Understanding of Multilingualism. *Meta* 59:3, 557–577. <https://doi.org/10.7202/1028657ar>

Författare ej angiven (till exempel tidningsartikel eller webbplats)

SKTL 2018. Anvisningar för auktoriserad translator. Tillgänglig:
https://www.sktml.fi/kaantaminen_ja_tulkkaus/auktorisoitu-kaantaminen/auktorisoidun-kaantajan-ohjeet/ [citerad 25.5.2021].

Tartu teated. *Postimees* 2.8.1934, 7. Tillgänglig: <https://dea.digar.ee/> [citerad 23.7.2012].

Sveriges radio 2023. Om översättningar. Tillgänglig: <https://sverigesradio.se/avsnitt/om-oversattningar> [citerad 17.11.2023].

Föredrag

Hartama-Heinonen, Ritva 2006. Kääntäjä – vastavirran strategi. Föredrag. *IV Symposiet för forskning i översättning och tolkning*, Nyslott 21–22.4.2006.

Flera publikationer av samma författare under samma år

Publikationerna anges i alfabetisk ordning efter sin rubrik och markeras med bokstäverna a, b, c, etcetera.

Koskela, Merja 2005a. Klarspråk för skattebetalare – mottagaranpassning på finska och svenska skattemyndigheters webbsidor. I: Nina Niemelä & Karita Mård-Miettinen (red.) *Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-symposium XXV. Vörå 12–13 februari 2005*. Vasa: Vasa universitet, 156–165.

Koskela, Merja 2005b. Veroviranomaiset verkossa: lähettäjakeskeisestä vastaanottajakeskeiseen viestintään? I: Leena Kuure, Elise Kärkkäinen & Maarit Saarenkunnas (red.) *Language as Social Action – Kieli ja sosiaalinen toiminta*. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA, 261–271.

Utgivningsår för originalpublikationen eller tidigare utgåvor

Bachtin, Michail 1997 [1991]. *Det dialogiska ordet*. Övers. Johan Öberg. Tredje upplagan. Gråbo: Anthropos.

Venuti, Lawrence 2008 [1995]. *The Translator's Invisibility*. Andra upplagan. London: Routledge.

Kontakt

För frågor och feedback, vänligen skicka ett e-postmeddelande till mikael@sktl.fi.